



## INTISARI

### **TERJEMAHAN BUKU *NIHONJIN NO SHINKOO* BAB 2 (HALAMAN 47-60) KARYA SHIMADA HIROMI**

**Alvin Octo Mahendra**

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Buku *Nihonjin No Shinkoo* Bab 2 Halaman 47-60 karya Shimada Hiromi”. Buku *Nihonjin No Shinkoo* bab 2 halaman 47-60 terdiri dari lima sub bab, yakni hasil survei terhadap kesadaran beragama orang Jepang, pelaksanaan kegiatan keagamaan, perubahan dalam kesadaran beragama, laki-laki akan sadar akan suatu kepercayaan setelah berusia 50 tahunan, dan upacara kematian orang tua sebagai faktor munculnya kesadaran beragama. Dalam buku ini, dijelaskan tentang alasan orang Jepang tidak beragama, dan apakah orang Jepang memercayai Dewa atau Buddha.

Buku *Nihonjin No Shinkoo* karya Shimada Hiromi ini dipilih karena dapat meluruskan pandangan khalayak umum, terutama masyarakat Indonesia, tentang kepercayaan yang dianut oleh orang Jepang, seperti “orang Jepang menyembah matahari”, “agama orang Jepang adalah Shinto”, dan sebagainya.

Dalam menerjemahkan buku *Nihonjin No Shinkoo*, terdapat beberapa kesulitan, salah satunya adalah mencari padanan istilah yang berkaitan dengan keagamaan dalam bahasa Indonesia. Penggunaan kata yang mudah dipahami sangat diperhatikan dalam hasil terjemahan tugas akhir ini, sehingga diharapkan pembaca dapat memahami tentang keagamaan dan kepercayaan orang Jepang.

Kata kunci : Terjemahan, Shimada Hiromi, *Nihonjin No Shinkoo*, Agama di Jepang, Shinto.



## ABSTRACT

### **THE TRANSLATION OF BOOK *NIHONJIN NO SHINKOO* CHAPTER 2 PAGE 47-60 BY SHIMADA HIROMI**

**Alvin Octo Mahendra**

This final paper is entitled "The Translation of *Nihonjin No Shinkoo* Book, Chapter 2 page 47-60 by Shimada Hiromi". Chapter 2 page 47-60 of *Nihonjin No Shinkoo* consist of five sub chapters, the Japanese awareness of having a religion result survey, the religious activities, the changes of having a religion, man over 50 will embrace a religion believe, and the death ceremony as the meaning of religion awareness. This book explains why the Japanese don't have a religion and whether they believe in Deities or Buddha.

*Nihonjin no Shinko* by Shimada Hiromi was chosen because it can clear up the stereotypes in the general public in Indonesia. For instance, "The Japanese worship the sun", "Shinto is the Japanese religion" are two from many stereotypes that have been cleared up.

There are several problems in translating *Nihonjin no Shinko*. One of them is looking for the proper religious word vocabulary in Bahasa Indonesia. The use of easily understandable words is one of the thing that is being paid attention in translating this book. So that the reader can understand the Japanese religion and believes.

Keyword : Translation, Shimada Hiromi, *Nihonjin No Shinkoo*, The Religion in Japan, Shinto.



## 要約

### 島田裕巳著『日本人の信仰』第二章の翻訳

アルビン・オクト・マヘンドラ

この卒業制作は島田裕巳著『日本人の信仰』第2章の翻訳である。この本の第2章は「世論調査から見えてくる日本人の宗教意識」、「宗教的行動から見ると」、「変化する宗教意識」、「男性は50歳代で信仰に目覚める」、「親の葬儀というきっかけ」について説明している。この本には、実際に日本人は本当に無宗教なのか、更に神様や仏様などに信じているのか詳しく書かれている。

インドネシア人の中に「日本人の神様は太陽だ」、「日本人の宗教は神道だ」と思っている人が多い。そのため、この本の第2章を翻訳して、日本人の信仰を多くの人に読んでもらいたい。この本を読むことで、日本人はいったい何を信じてきたか、または日本ではどんな宗教的行動があるかを知ることができる。それに、日本人はどんなお祈りをするか、またどんな時に、何のためにお祈りをするのかということも詳しく書かれている。

この本を翻訳する間に生じた問題は、日本人が使う宗教的な言葉を翻訳することである。できるだけ読者に分かりやすい表現を使うことをこころがけて訳した。この本を読んだ読者の中から日本人の信仰・宗教について分かるようになることを期待している。

キーワード：翻訳、島田裕巳、日本人の信仰、日本人の宗教、神道。